

éis Gemeng



Fluessweiler



Teleflax

Info vun "éis Gemeng Fluessweiler", erausgin vum Schäfferot  
25. Juli 2016

[www.flaxweiler.lu](http://www.flaxweiler.lu)

5/2016  
Info 77



WELTMEISTER FRANZ SCHILTZ

## GEMEINDERATSSITZUNG VOM 17. Juni 2016

Einberufung am 10. Juni 2016; mitzugestellte  
Unterlagen: 49 Seiten

Anwesend: Bürgermeister WEIRICH Théo,  
Schöffe JANS-FUSENIG Juliette, Schöffe LEY  
Fernand

Räte ZAHLEN Jacques, LUDWIG Jean, APEL  
Ernest, BARTHELMY Roger und SADLER Jean-  
Marie

Sekretär: SCHONS Raymond

Zahl der Zuhörer: 1

### 1) Einnahmeerklärungen

1 Einnahmeerklärung betreffend den Haushalt  
2015 in Höhe von 1.093,77 € (Einnahme von  
Valorlux) wird vom Gemeinderat genehmigt.

(einstimmig)

6 Einnahmeerklärungen betreffen den Haushalt  
2016 in Höhe von insgesamt 352.357,52 €  
(Kanzleिताxe 2,50 €; Gewerbesteuer 347.000,00  
€; Angelschein 15,00 €; Vergütung des durch die  
Photovoltaikanlagen erzeugten Stromes 1.219,15  
€; Rückzahlung vom Abfallsyndikat SIGRE  
3.320,87 €; Mieten 800,00 €) werden vom  
Gemeinderat genehmigt.

(einstimmig)

### 2) Gratis-Abtretung von Immobilien in Niederdonven

#### a) Zoller-Punnel und b) Immobilière J.-M. Kontz

a) Die Eheleute ZOLLER-PUNNEL treten 3  
Parzellen mit einer Gesamtgröße von 1,17 Ar  
gratis an die Gemeinde ab. Besagte Parzellen liegen  
entlang des CR 146 „rue des Romains“ sowie im  
Vizinalweg „Rumm“ in Niederdonven.

(einstimmig)

b) Die Immobilien-Gesellschaft Jean-Marie KONTZ  
(JMK) s.à.r.l. tritt 2 Parzellen mit einer  
Gesamtgröße von 25,25 Ar, gelegen „Op der  
Dar“ in Niederdooven gratis an die Gemeinde ab.  
Es handelt sich um die Strasse, die Gehwege  
sowie den Regenwassergraben des Einteilungs-  
projekts „Op der Dar“.

(einstimmig)

## SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 17 juin 2016

Convocation le 10 juin 2016; documents fournis: 49  
pages

Présents: Bourgmestre WEIRICH Théo,  
Échevins JANS-FUSENIG Juliette, LEY Fernand  
Conseillers ZAHLEN Jacques, LUDWIG Jean,  
APEL Ernest, BARTHELMY Roger et SADLER  
Jean-Marie

Secrétaire: SCHONS Raymond

Auditeurs: 1

### 1) Déclarations de recette

1 déclaration de recette concernant l'exercice  
2015 d'un montant de € 1.093,77 (recette en pro-  
venance de Valorlux) est approuvée par le conseil  
communal.

(à l'unanimité)

6 déclarations de recette concernant l'exercice  
2016 d'un montant total de € 352.357,52 (taxe de  
chancellerie € 2,50; impôt commercial €  
347.000,00; permis de pêche € 15,00; recettes  
provenant des installations photovoltaïques €  
1.219,15; remboursement du syndicat SIGRE €  
3.320,87; loyers € 800,00) sont approuvés par le  
conseil communal.

(à l'unanimité)

### 2) Cession gratuite d'immeubles à Niederdonven

#### a) Zoller-Punnel et b) Immobilière J.-M. Kontz

a) Les époux ZOLLER-PUNNEL cèdent gratuitement  
3 parcelles d'une surface totale de 1,17 ares à la  
commune. Lesdites parcelles longent le CR 146  
«rue des Romains» ainsi que le chemin vicinal  
«Rumm» à Niederdonven.

(à l'unanimité)

b) L'agence immobilière Jean-Marie KONTZ  
(JMK) s.à.r.l. cède gratuitement 2 parcelles d'une  
surface totale de 25,25 ares à la commune. Il  
s'agit de la rue, des chemins piétonniers ainsi que  
de la rétention pour eau pluviale dans le projet  
d'aménagement particulier «Op der Dar» à  
Niederdonven.

(à l'unanimité)

### **3) Genehmigung der Abrechnung der Kannerkichen a.s.b.l. betr. die Jahre 2011 - 2013**

Die Konten der Jahre 2011-2013 schliessen mit einem Boni von 66.031,43 € ab. Dieser Betrag, abzüglich der anfallenden Kosten für die Schliessung des Bankkontos, wird an die Gemeinde überwiesen.

(einstimmig)

### **4) Interkommunales Wassersyndikat SIDERE: Reduzierung des reservierten Wasservolumens (capacité réservée)**

Da die Gemeinden Flaxweiler und Wormeldingen zusammen 62,15m<sup>3</sup>/Tag des reservierten Wasservolumens an das Syndikat zurück geben wollen und die Gemeinden Manternach, Schüttringen, Junglinster und Dalheim ihr reserviertes Wasservolumen um insgesamt 523 m<sup>3</sup>/Tag erhöhen wollen, findet eine Neuaufteilung des reservierten Wasservolumens statt.

Für die Gemeinde Flaxweiler bedeutet dies, dass das reservierte Wasservolumen um 41,87 m<sup>3</sup>/Tag reduziert wird und eine Restkapazität von 600 m<sup>3</sup> /Tag übrig bleibt.

Eine entsprechende Konvention wird vom Gemeinderat gutgeheissen.

(einstimmig)

### **5) Ernennung eines Delegierten in die Überwachungskommission der regionalen Musikschule in Grevenmacher**

Schöffe JANS-FUSENIG und Rat SADLER stellen ihre Kandidatur. Nach geheimer Wahl wird Schöffe JANS-FUSENIG mit 6 Stimmen gewählt, Rat SADLER erhält 2 Stimmen.

### **6) Ernennung eines Effektiv- sowie eines Ersatzdelegierten in das ORT (Office Régional du Tourisme Région Moselle luxembourgeoise a.s.b.l.).**

Mit 7 Ja-Stimmen und einer Enthaltung wird Rat SADLER als Effektivdelegierter ins ORT gewählt. Als Ersatzdelegierter wird Rat BARTHELMY mit 7 Ja-Stimmen und einer Enthaltung gewählt.

### **3) Autorisation du décompte de la Kannerkichen a.s.b.l. conc. les années 2011-2013**

Les comptes des années 2011-2013 sont clôturés avec un bénéfice de € 66.031,43. Ce montant, déduction faite des frais pour la fermeture du compte bancaire, sera viré à la commune.

(à l'unanimité)

### **4) Syndicat intercommunal SIDERE: Réduction du volume de la capacité d'eau réservée**

Les communes de Flaxweiler et de Wormeldange cèdent ensemble 62,15m<sup>3</sup>/jour de leur capacité d'eau réservée. Vu que les communes de Manternach, Schuttrange, Junglinster et Dalheim veulent augmenter ensemble leur capacité d'eau réservée de 523m<sup>3</sup>/jour une nouvelle répartition de la capacité d'eau réservée aura lieu.

Ceci implique pour la commune de Flaxweiler que la capacité d'eau réservée sera diminuée de 41,87 m<sup>3</sup>/jour et que la capacité réservée restante sera de 600 m<sup>3</sup>/jour.

La convention y afférente est approuvée par le conseil conseil communal.

(à l'unanimité)

### **5) Nomination d'un délégué pour la commission de surveillance de l'école régionale de musique à Grevenmacher**

L'échevin JANS-FUSENIG et le conseiller SADLER posent leur candidature. Après scrutin secret, l'échevin JANS-FUSENIG est élue avec 6 voix, contre 2 pour le conseiller SADLER.

### **6) Nomination d'un membre effectif ainsi que de son suppléant dans l'ORT (Office Régional du Tourisme Région Moselle luxembourgeoise a.s.b.l.)**

Après vote secret, le conseiller SADLER est élu comme membre effectif avec 7 voix en présence d'un bulletin blanc; le conseiller BARTHEMY est élu membre suppléant avec le même résultat.

### 7) Feldwegeprogramm 2017 / Programme des chemins ruraux 2017

Im Jahr 2017 sollen folgende Feldwege erneuert werden:

Pendant l'année 2017, les chemins ruraux suivants devront être renouvelés:

	Ortschaft/Localité	Ort/Lieu	Länge/Longueur	Breite/Largeur
1	Gostingen	Teiterbiert	737,00 m	4,00 m
2	Oberdonven	Rouden Trausch	1450,00 m	4,30 m
3	Gostingen	Pafert	800,00 m	4,00 m
4	Flaxweiler	Groëbiert	500,00 m	3,80 m
5	Flaxweiler/Buchholz	Bour / Gewan	800,00 m	4,00 m
6	Niederdonven	Widde	500,00 m	4,00 m

(einstimmig)  
(à l'unanimité)

### 8) Genehmigung der Grund- und Gewerbesteuerhebesätze für das Jahr 2017.

Für das Jahr 2017 werden dieselben Hebesätze wie für 2016 festgesetzt:

Grundsteuer A:	300 %
Grundsteuer B:	300 %
Gewerbesteuer:	300 %

(einstimmig)

### 8) Fixation des taux de prélèvement de l'impôt foncier et de l'impôt commercial pour l'année 2017

Pour l'année 2017 les taux de prélèvement restent inchangés par rapport à l'année 2016.

Impôt foncier A :	300%
Impôt foncier B :	300%
Impôt commercial:	300%

(à l'unanimité)

### 9) Subsidien / Subsidies 2015/2016

Für das Jahr 2015/2016 werden Subsidien wie folgt ausbezahlt:

Pour 2015/2016 les montants suivants seront payés:

- Gesangsvereine: Chorales:	Beyren: Gostingen:	795,00 € 795,00 €	Flaxweiler: Niederdonven:	795,00 € 795,00 €
- Musikgesellschaften: Fanfares	Gostingen-Beyren:	2.610,00 €	Niederdonven:	5.145,00 €
- Gaard an Heem: Coin de Terre et du Foyer	Flaxweiler: Gostingen:	200,00 € 200,00 €	Niederdonven:	200,00 €
- Tischtennisvereine: Tennis de table	DT Gemeng Fluessweiler:	2.570,00 €	Oberdonven:	1.290,00 €
- Jugendvereine: Clubs des Jeunes	Gostingen: Niederdonven:	135,00 € 135,00 €	Oberdonven:	135,00 €
- Amicale der Feuerwehren: Amicale des pompiers	Beyren: Gostingen:	100,00 € 100,00 €	Niederdonven: Oberdonven:	100,00 € 100,00 €
- Vereinsentente: Entente des sociétés	Beyren: Flaxweiler: Gostingen:	710,00 € 235,00 € 625,00 €	Niederdonven: Oberdonven:	810,00 € 760,00 €



- Frënn vun der Donwer Geschicht:	135,00 €	- Elternvereinigung Billek:	135,00 €
- Club Liewensfrou:	265,00 €	- Spillkëscht Dumbo:	265,00 €
- Verdienstvolle Sportler (1 Weltmeister, 1 Teilnehmer an einer Weltmeisterschaft, 7 Landesmeister 6 Sportler + 1 Mannschaft): Mérite sportif (1 champion du monde, 1 participant au championnat du monde, 7 champions nationaux, 6 sportifs + 1 équipe)	1.775,00 €		
- Musikschule (16 Schüler): Ecole de musique	5.250,00 €	- Universitätsstudenten (37): universitaires	4.995,00 €
- Schüler und Studenten (165): élèves et étudiants	20.625,00 €	- Verschiedene Vereinigungen: associations diverses	560,00 €

TOTAL: 54.130,00 €

Unterstützt werden ausserdem das Schulsparen, die Reinigung des Festsaaes in Oberdonven sowie das Aufhängen von Pheromon-Fallen (RAK) in den Weinbergen.

Sont également subsidiés: l'épargne scolaire, le nettoyage du centre culturel à Oberdonven ainsi que la pose de pièges à phéromones (RAK) dans les vignobles.

(jeweils einstimmig)

(chaque fois à l'unanimité)



**Yves WEHMER, Teilnehmer an 2 Kajak-Weltmeisterschaften 2015**

Rat ZAHLEN verlässt entschuldigt die Sitzung.

### 10) Mitteilungen und Diskussionen

- Bürgermeister WEIRICH bedankt sich beim SIS-Flax für den Einsatz gelegentlich des Hochwassers und lobt die gute Zusammenarbeit mit den Gemeindearbeitern.

Er erklärt dass die 4. Phase der Umstellung der Strassenbeleuchtung der Vizinalwege auf LED Technik abgeschlossen ist. Es bleiben nur noch wenige Lichtpunkte umzurüsten. In einer Strasse wurde eine Dimmschaltung installiert welche der Gemeinde zu Testzwecken zur Verfügung gestellt wurde.

Le conseiller ZAHLEN quitte la séance.

### 10) Communications et discussions

- Le bourgmestre WEIRICH remercie le SIS-Flax pour leur intervention lors des inondations et salue la bonne collaboration avec les ouvriers communaux.

Il explique que la 4ème phase de la conversion de l'éclairage des chemins vicinaux en LED est achevée. Il ne reste que quelques lampadaires à modifier. Dans une rue, un circuit de graduation à des fins de test a été installé.

- Bürgermeister WEIRICH berichtet, dass die Resultate der Geschwindigkeitsmessung aus dem „Lafgruew“ vorliegen.

Während 7 Monaten wurde die Maximalgeschwindigkeit von 90 km/h nie überschritten. Durchschnittlich nutzen 5-8 Fahrzeuge pro Tag diese Strasse.

Es bleibt auch zu bemerken, dass 2 mal Nägel und Schrauben mutwillig in besagtem Weg verstreut wurden.

Die Geschwindigkeitsmessung in der 30'er Zone in der „rue du Relais“ in Gostingen hat ergeben, dass 35% der Fahrzeuge zu schnell waren. Diese Geschwindigkeitsüberschreitungen ereigneten sich grösstenteils während der Nacht.

Einwohner aus der „rue Buurg“ haben sich ebenfalls wegen Geschwindigkeitsüberschreitungen beschwert.

Es wurde ein Geschwindigkeitsmessgerät von der Polizei in besagter Strasse installiert und man warte auf die Auswertung.

- Bürgermeister WEIRICH schlägt den Räten eine Besichtigung der 3 grossen Baustellen der Gemeinde vor, und zwar das Kulturzentrum in Flaxweiler sowie der soziale Wohnungsbau in Gostingen und Beyren vor. Die Besichtigung soll vor dem Kollektivurlaub stattfinden.

- Rat APEL erklärt dass seitens des „Musel Leader“ neue Prospekte für das „Moselle Diversity“ Programm ausgearbeitet wurden. Für besagtes Programm, welches bis zum Jahr 2020 laufen soll, steht ein Budget von 343.000 € zur Verfügung.

Weiterhin sei eine Epicerie Sociale verbunden mit einem Café Social geplant. Dieses Projekt soll von der Yolande a.s.b.l. verwaltet werden.

- Rat LUDWIG informiert, dass seitens des Office Social das Projekt „Agence Immobilière Sociale“ gestartet wird. In dieses Projekt wird eine Zuwendung von der „Oeuvre Grand Duchesse Charlotte“ in Höhe von 119.400 Euro investiert.

- Schöffe JANS-FUSENIG erklärt, dass die 1. Phase der Umbauarbeiten der Schule in Dreibern begonnen hat. Leider haben sich wenige Firmen an den Ausschreibungen beteiligt. Das Dach der Sporthalle in Dreibern wird integral erneuert und dies auf Kosten der Firma welche die Dacharbeiten nicht ordnungsgemäss ausgeführt hat.

- Rat LUDWIG informiert, dass bei der nächsten Sitzung des SIGRE ein neues Mitglied des Büros gewählt wird.

- Le bourgmestre WEIRICH informe que les résultats du mesurage de vitesse sur le chemin « Lafgruew » sont disponibles. Durant 7 mois la vitesse maximale autorisée de 90 km/h n'a jamais été dépassée. En moyenne, 5-8 véhicules fréquentent ce chemin par jour.

Il reste encore à noter qu'à deux reprises, des clous et des vis ont été éparpillés sur ce chemin. Le mesurage de vitesse dans la « Zone 30 » dans la « rue du Relais » à Gostingen a révélé que 35% des véhicules ont été trop rapides. Ces dépassements de la vitesse maximale autorisée sont survenus principalement durant la nuit.

Des riverains de la «rue Buurg» se sont également plaints de dépassements de vitesse autorisée. La Police a installé un appareil de mesurage de vitesse et la commune attend les résultats.

- Le bourgmestre WEIRICH propose aux conseillers une visite des 3 grands chantiers actuels de la commune, à savoir le centre culturel de Flaxweiler ainsi que les logements sociaux à Gostingen et Beyren. La visite devrait avoir lieu avant le congé collectif du secteur de la construction.

- Le conseiller APEL explique que le «Musel Leader» vient d'éditer un nouveau prospectus dans le cadre du projet «Moselle Diversity». Un budget de € 343.000 a été mis à disposition pour ce projet qui durera jusqu'en 2020.

En plus, la création d'une épicerie sociale combinée avec un café social est planifiée. Ce projet sera géré par Yolande a.s.b.l..

- Le conseiller LUDWIG informe que l'Office Social lancera le projet «Agence Immobilière Sociale». Dans ce projet, une dotation en provenance de l' «Oeuvre Grand Duchesse Charlotte» d'un montant de € 119.400 sera investie.

- L'échevin JANS-FUSENIG informe que la première phase des travaux de transformation de l'école à Dreibern a commencé. Malheureusement peu de firmes ont participé aux soumissions.

Le toit du hall sportif de Dreibern sera entièrement renouvelé et ceci aux dépens de la firme qui n'a pas effectué les travaux convenablement.

- Le conseiller LUDWIG informe que lors de la prochaine séance du SIGRE un nouveau membre du bureau sera élu.

## MAACHER MOART BUS

Fahrplan des Maacher Moart Bus welcher Sie gratis, jeden ersten Montag im Monat, zum Markt in Grevenmacher bringt. Die nächste Fahrt findet am 1. August 2016 statt.

Nächste Marktage: 5.09 / 3.10 / 7.11 / 5.12

Horaire du Maacher Moart Bus qui vous amène gratuitement, chaque premier lundi du mois, au marché à Grevenmacher. La prochaine course aura lieu le 1er août 2016.

Prochains marchés: 5.09 / 3.10 / 7.11 / 5.12

08:00 Canach, Poste

08:05 Lenningen, Basilika

**08:15** Gostingen, **Ënnerduerf**

**08:18** Beyren, Op der Bréck

**08:24** Flaxweiler, Bei Knuppeneck

**08:30** Oberdonven

**08:33** Niederdonven, Op der Bréck => Grevenmacher/Moart

11:25 Retour

## MANIFESTATIOUNSKALENNER

- 31.07.2016 Grillfest um Kallek, Centre Culturel, Beyren, 11.00 Auer  
Org.: Amicale Pompjeeën Beyren
- 07.09.2016 Kaffistuff, Centre culturel, Beyren  
Org.: Club Liewensfrou
- 18.09.2016 Concert 145 Joer Chorale Gouschteng, Kierch, 17.00 Auer  
Org.: Chorale Gouschteng
- 23.09.2016 Mullenowend, Centre Culturel, Gouschteng  
Org.: Fanfare Gouschteng-Beyren
- 24.09.2016 Wëllkommspatt fir déi nei Bierger, um 19.00 Auer, Niederdonven  
Org.: Gemeng + Integratiounskommissioun
- 08.10.2016 Integratiounscafé, Café Gemengekeller, Fluessweiler  
Org.: Integratiounskommissioun
- 03.12.2016 Integratiounscafé, Café Gemengekeller, Fluessweiler  
Org.: Integratiounskommissioun
- 17.12.2016 Wanterconcert, Centre Culturel, Gouschteng  
Org.: Fanfare Gouschteng-Beyren

Mitteilung unter der Verantwortung der jeweiligen Vereine



# NATIONALFEIERDAG 2016









# Schulmaterial clever einkaufen!



## Schadstofffrei

heißt die Gesundheit  
schützen

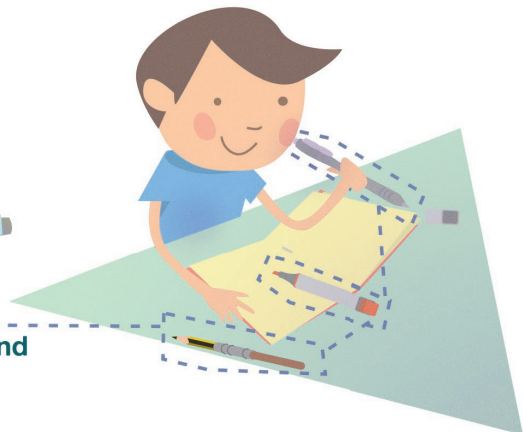
Produkte ohne Schwermetalle, Weichmacher, Flammschutz-, Lösungs- oder Konservierungsmittel

Weniger wegwerfen  
und Rohstoffe sparen  
durch nachfüllbares  
Farb- und Schreibmaterial



## Nachfüllbar

heißt Kosten sparen und  
Abfall vermeiden



## Naturprodukte & Recycling

heißt natürliche  
Ressourcen schonen

Natur- und Recyclingprodukte schonen Umwelt und Klima durch einen geringeren Energie- und Wasserverbrauch

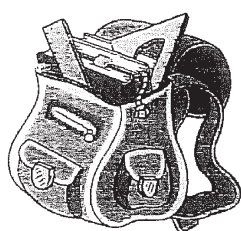
**Schadstofffreies & nachhaltiges Schulmaterial  
Achte auf dieses Label in deinem Geschäft!**



## RECYCLING-PARK SIGRE / CENTRE DE RECYCLAGE SIGRE

Ab August 2016 ist der Recycling-Park auf den Gelände des SIGRE jeden 2. und 4. Samstag des Monats für die Einwohner der Gemeinde Flaxweiler geöffnet.

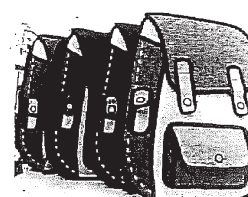
A partir d'août 2016, le Centre de Recyclage à la déponie SIGRE est ouvert chaque 2ème et 4ème samedi du mois pour les habitants de la commune de Flaxweiler.



### Schoulsak-Aktioun 2016

### Action Cartable 2016

1. 7. - 1. 8. 2016



Arm Kanner a Rumänien brauchen 1 Schoulsak / Rucksak (a guddem Zustand) mat Schoulmaterial fir an d'Schoul ze goen:

2 Hefter (normal Heisercher), (nei) Schachtel mat 4 Bläistëfter, 2 Bic'er, Spëtzer, Gummi, nei Stëfter / Holzfaarwen, Molbuch, Notizblock, Lineal a Schéier. Mutz, Schal, Händschen, waarm Strëmp, 1 Tut Kamellen, Knätsch e Kuscheldéier an eng kleng Spillsaach.

Dir kënnt all Arten vu Schoulmaterial op de Sammelplazen ofginn oder een Don fir Schoulmaterial oder d'Transportkäschten maachen.

Ausserdem sammeln mir Kannerspielsaachen, Babybettercher mat Matratz a Gedecks, komplett Kannerkutschen, Buggy, Kannerkleeder a waarm Decken. Alles w.e.g an engem properen a gudden Zustand. Villmools Merci am Viraus.

Les enfants démunis en Roumanie ont besoin d'un cartable / sac à dos en bon état, rempli de matériel scolaire, pour aller à l'école:

2 cahiers (carreaux normaux), (nouvelle) trousse avec 4 crayons, 2 bic's, taille-crayon, gomme, nouveau feutres / crayons couleurs, cahier de coloriage, bloc-notes, règle, ciseaux. Bonnet, écharpe, gants, bas chauds, 1 sachet de bonbons, chewing-gum, un nounours et un petit jouet.

Vous pouvez aussi remettre toute sorte d'articles scolaires aux points de collecte ou faire un don pour matériel scolaire ou les frais de transport.

Nous collectons aussi des jouets, des lits de bébé avec matelas et literie, des landaus avec literies, poussettes, vêtements d'enfants et des couvertures chaudes. Le tout svp. en propre et bon état. Merci beaucoup à l'avance.

### *Kanner an Familljenhëllef*

Siège social: 7, rue de Kehlen

L-8394 Olm

Tel: 661 309320

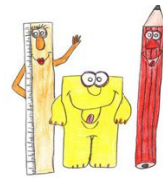
CCPLLULL LU61 1111 7038 8755 0000

## Maison relais «Billek»

Année scolaire 2015-2016

Chers parents,

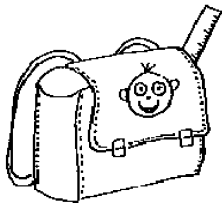
Cette année-ci, la Maison relais participera de nouveau à la collecte de cartables et d'affaires de classe pour des élèves roumains.



Les enfants pourront amener les affaires suivantes:

cartable en bon état

et/ou



### Affaires de classe:

1. cahiers
2. trousse
3. crayons
4. taille-crayon
5. gomme
6. règle
7. crayons de couleur ou feutres
8. bloc-notes
9. ciseaux
10. colle
11. autres affaires utiles:  
stylo, effaceur,  
bonnet, gants, chaussettes,  
sucreries, nounours

Les affaires sont à remettre à la Maison relais pour le 29 juillet 2016 au plus tard.

Nous vous remercions d'avance de votre collaboration.

Le personnel de la Maison relais